



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS ΟΙ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ ΤΟΥ GOETHE-INSTITUT



**Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen:
PRÜFUNGSTEILNEHMENDE MIT SPEZIFISCHEM BEDARF**

**Συμπληρωματικοί όροι διεξαγωγής των εξετάσεων:
ΥΠΟΨΗΦΙΟΙ ΜΕ ΕΙΔΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ**

Stand: Januar 2012 | Τελευταία ενημέρωση: Ιανουάριος 2012

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

**Ergänzungen zu den
Durchführungsbestimmungen:
Prüfungsteilnehmende
mit spezifischem Bedarf**

**Συμπληρωματικοί όροι
διεξαγωγής των εξετάσεων:
Υποψήφιοι με ειδικές ανάγκες**

Stand: Januar 2012

Τελευταία ενημέρωση: Ιανουάριος 2012

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Αυτοί οι *Συμπληρωματικοί όροι διεξαγωγής των εξετάσεων: Υποψήφιοι με ειδικές ανάγκες* αποτελούν τμήμα του *Κανονισμού εξετάσεων* και συμπληρώνουν τους *Όρους διεξαγωγής* της κάθε εξέτασης.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Στην κατηγορία ατόμων με ειδικές ανάγκες εμπίπτουν:

- Υποψήφιοι με προβλήματα όρασης ή τυφλοί
- Υποψήφιοι με προβλήματα ακοής ή κωφοί
- Υποψήφιοι με δυσκολίες ανάγνωσης και/ή δυσκολίες στην ορθογραφία (δυσλεξία)
- Υποψήφιοι με γλωσσική αναπηρία (π.χ. τραυλισμός)
- Υποψήφιοι με παροδικά προβλήματα (π.χ. χέρι, το οποίο χρησιμοποιείται στο γράψιμο, με κάταγμα).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden. Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

Το Εξεταστικό Κέντρο οφείλει να ενημερώσει τον ενδιαφερόμενο υποψήφιο για τους *Συμπληρωματικούς όρους διεξαγωγής: Υποψήφιοι με ειδικές ανάγκες* ήδη κατά τη δήλωση συμμετοχής του στις εξετάσεις και σε μια προσωπική συνάντηση να του παράσχει συμβουλευτική υποστήριξη και να προσπαθήσει να βρει από κοινού μαζί του πιθανές, ειδικά εξατομικευμένες, λύσεις για τη διεξαγωγή της εξέτασης. Υποψήφιοι οι οποίοι αδυνατούν να συμμετάσχουν στις κεντρικές εξετάσεις υπό τις απαιτούμενες προϋποθέσεις λόγω των ειδικών τους αναγκών, έχουν - για λόγους **ίσης μεταχείρισης**- τη δυνατότητα να εξετασθούν υπό ειδικούς όρους, οι οποίοι θα διασφαλίζουν τρία κριτήρια και θα περιλαμβάνουν πιθανές τροποποιήσεις της διεξαγωγής της εξέτασης:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilmahme.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen. Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

Kommt wegen des spezifischen Bedarfs ein kompletter Prüfungsteil nicht in Betracht, dann errechnet sich das Gesamtergebnis aus den Punktzahlen der abgelegten Fertigkeitensbereiche: die erreichten Punkte werden in Relation gesetzt zu der entsprechend reduzierten Gesamtpunktzahl und dann einem Prädikat zugeordnet.

1. Αξιολόγηση της επίδοσης
2. Ισοτιμία της εξέτασης
3. Διασφάλιση της αντικειμενικότητας.

1. Αξιολόγηση της επίδοσης

Για να είναι δυνατή η αξιολόγηση της επίδοσης ενός υποψηφίου με ειδικές ανάγκες, πρέπει η διαδικασία της εξέτασης να τροποποιείται. Να παρατείνεται για παράδειγμα η διάρκεια της, να γίνονται επιπλέον διαλείμματα ή να υπάρχουν ενδιάμεσες παύσεις κατά την ακρόαση του κειμένου. Επίσης μπορεί να χρησιμοποιείται τροποποιημένο εξεταστικό υλικό π.χ. σε γραφή Braille, μέσω υπολογιστή, με τη βοήθεια κάποιου προσώπου (το οποίο για παράδειγμα τελεί χρέη γραφέα ή διερμηνέα νοηματικής γλώσσας).

2. Ισοτιμία της εξέτασης

Σε περίπτωση απόκλισης από την εξεταστική πρακτική ή της χρήσης τροποποιημένου εξεταστικού υλικού πρέπει να διασφαλίζεται η ισοτιμία της εξέτασης. Ως εκ τούτου τυχόν αποκλίσεις δεν πρέπει να αφορούν το περιεχόμενό της. Αλλαγή του περιεχομένου, όπως π.χ. στην περίπτωση τυφλών υποψηφίων, η αντικατάσταση ενός διαγράμματος με κείμενο, πρέπει να περιορίζεται στα απολύτως απαραίτητα. Δεν επιτρέπεται για παράδειγμα η εκφώνηση και η ηχητική εγγραφή της ενότητας Γραπτή έκφραση. Τροποποιήσεις στη διεξαγωγή της εξέτασης και την παρουσίαση του υλικού (π.χ. επιπλέον χρόνος, γραφή Braille, βοήθεια τρίτου προσώπου) δεν αναφέρονται στο πιστοποιητικό γλωσσομάθειας.

Σε περίπτωση που κάποιος υποψήφιος, λόγω των ειδικών αναγκών του, δεν είναι σε θέση να συμμετάσχει σε ολόκληρη ενότητα της εξέτασης, το τελικό αποτέλεσμα προκύπτει από τη βαθμολογία που συγκέντρωσε στις υπόλοιπες ενότητες στις οποίες συμμετείχε: γίνεται δηλαδή αναγωγή των μονάδων που συγκέντρωσε στο μειωμένο σύνολο μονάδων και κατόπιν αντιστοίχιση σ' ένα χαρακτηρισμό.

Der Wegfall eines Prüfungsteils wird im Zeugnis wie folgt vermerkt:

„*Frau/Herr X hat für diesen Prüfungsteil Sonderbedingungen in Anspruch genommen.“
Der nicht abgelegte Prüfungsteil wird mit * gekennzeichnet.

Η μη συμμετοχή σε μια ενότητα της εξέτασης αναφέρεται στο πιστοποιητικό ως εξής:

«*Ο κος/κα Χ άσκησε, σε ό,τι αφορά αυτό το μέρος της εξέτασης, το δικαίωμά του /της για συμμετοχή υπό ειδικούς όρους».
Η ενότητα της εξέτασης στην οποία δεν συμμετείχε ο υποψήφιος σημειώνεται με * (αστερίσκο).

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

3. Διασφάλιση της αντικειμενικότητας

Κάθε απόκλιση από την κανονική εξέταση πρέπει να είναι απόλυτα δικαιολογημένη και ανάλογη του είδους και του βαθμού των ειδικών αναγκών του υποψηφίου. Γι' αυτό οι ενδιαφερόμενοι υποψήφιοι οφείλουν κατά τη δήλωση συμμετοχής τους να γνωστοποιήσουν στο Εξεταστικό Κέντρο τις ειδικές τους ανάγκες και να προσκομίσουν ανάλογη ιατρική γνωμάτευση ή αντίστοιχα αποδεικτικά στοιχεία. Το Εξεταστικό Κέντρο υποχρεούται να χειρισθεί το θέμα με εχεμύθεια.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Ειδικές ανάγκες, οι οποίες δηλώνονται στο Εξεταστικό Κέντρο κατά τη διάρκεια ή μετά την εξέταση, δεν μπορούν να ληφθούν υπόψη κατά τη διεξαγωγή της εξέτασης και την αξιολόγηση. Η εξεταστική επιτροπή αποφασίζει **κατά περίπτωση** για τις αποκλίσεις από την κανονική εξέταση, τις διατυπώνει γραπτά και τις ανακοινώνει στον υποψήφιο. Αν δεν υποβληθεί ένσταση, η απόφαση αυτή θεωρείται ως συμφωνία με τον υποψήφιο ο οποίος έχει ειδικές ανάγκες και είναι δεσμευτική. Δεν είναι πλέον δυνατή καμία τροποποίηση κατά τη διάρκεια της εξέτασης.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Κάθε συμφωνία ισχύει ειδικά για μια συγκεκριμένη περίπτωση και δεν εφαρμόζεται σε άλλες περιπτώσεις ή καταστάσεις.

Η συμφωνία αυτή αρχειοθετείται και φυλάσσεται για δέκα χρόνια μαζί με όλα τα έντυπα της εξέτασης.

Μögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

Πιθανές τροποποιήσεις κατά τη διεξαγωγή της εξέτασης:

Ανάλογα με το είδος και το βαθμό της ειδικής ανάγκης, οι απαιτούμενες αποκλίσεις καθορίζονται διαφορετικά για κάθε περίπτωση.

Πιθανές τροποποιήσεις:

- a) Sehbehinderte und Blinde:
- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
 - Prüfungssatz am PC für Screenreader,
 - Vergrößerte Materialien;
 - Verlängerte Prüfungszeit; (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf)
 - Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (*Hören*).

- a) Υποψήφιοι με προβλήματα όρασης και τυφλοί:
- Εξεταστικό υλικό σε γραφή για τυφλούς (Braille, κανονική έκδοση)
 - Εξεταστικό υλικό στον Η/Υ για ανάγνωση οθόνης
 - Εξεταστικό υλικό σε μεγέθυνση
 - Επιπλέον χρόνος εξέτασης (50% έως 100% ανάλογα με τις ανάγκες του υποψηφίου)
 - Ακρόαση του ακουστικού κειμένου με ενδιάμεσες παύσεις για την επεξεργασία των ερωτημάτων και για υπαγόρευση, γραφή ή δακτυλογράφηση των απαντήσεων (*Κατανόηση προφορικού λόγου*).

- b) Hörbehinderte und Gehörlose:
- Prüfungsteil *Hören* als Gebärdensprachvideo;
 - Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
 - Wiedergabe in höherer Lautstärke;

- β) Υποψήφιοι με προβλήματα ακοής και κωφοί:
- Η ενότητα *Κατανόηση προφορικού λόγου* βιντεοσκοπημένη σε νοηματική γλώσσα.
 - Ενδεχομένως διερμηνέας νοηματικής γλώσσας, ο οποίος ορίζεται από τον υποψήφιο.
 - Ακρόαση κειμένου σε υψηλή ένταση.

- c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:
- verlängerte Prüfungszeit (um 50 %).

- γ) Υποψήφιοι με δυσκολίες ανάγνωσης και/ή ορθογραφίας:
- Επιπλέον χρόνος εξέτασης (κατά 50%)

- d) Schreibbehinderte:
- verlängerte Prüfungszeit (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf);
 - Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der Prüfungsordnung findet entsprechend Anwendung);
 - Ein/Eine Schriftführende/r bzw. ein/eine Prüfende/r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.
- e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.
- f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.
- δ) Υποψήφιοι με διαταραχές γραφής:
- Επιπλέον χρόνος εξέτασης (50% έως 100% ανάλογα με την περίπτωση).
 - Χρήση Laptop ή Η/Υ χωρίς ενσωματωμένα βοηθητικά προγράμματα (ενδεχομένως ιδιοκτησίας του Εξεταστικού Κέντρου, εφαρμόζεται ανάλογα η §12 του Κανονισμού εξετάσεων).
 - Γραφέας / εξεταστής: γράφει ό,τι του υπαγορεύει ο υποψήφιος, διασφαλίζει με ερωτήσεις τον τρόπο γραφής και μετά τη λήξη της εξέτασης επιδεικνύει το κείμενο στον υποψήφιο.
- ε) Κατά την αξιολόγηση της προφορικής επίδοσης υποψηφίων με γλωσσική αναπηρία πρέπει να λαμβάνεται υπόψη ο βαθμός αναπηρίας.
- ζ) Σε περίπτωση πολλαπλής αναπηρίας είναι δυνατός ο συνδυασμός διαφόρων τροποποιήσεων.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/r Prüfende/r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

Το Εξεταστικό Κέντρο εξετάζει επί τόπου την εκάστοτε περίπτωση και φροντίζει ώστε η εξέταση να διεξαχθεί με εξατομικευμένο τρόπο, σύμφωνα με τις προσωπικές ανάγκες του υποψηφίου (επιπλέον εξεταστής, ειδικός χώρος με ξεχωριστή επιτήρηση, τεχνικός εξοπλισμός ή κάτι αντίστοιχο). Το Εξεταστικό Κέντρο αναλαμβάνει τα έξοδα που προκύπτουν (εξαιρείται ο διερμηνέας νοηματικής γλώσσας).

© Goethe-Institut 2012

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 – Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München